

Urška (sitzt im Auto und fährt von Maribor nach Graz, sie denkt laut):

Hmmm... pravzaprav zanimivo - potujem iz ene kulturne prestolnice v drugo. Leto 2012 se sreča z letom 2003 in kam - v Slovensko čitalnico na predstavitev knjige. Kot da jih zanima slovenščina, tam v Gradcu slovenski Gradec – slowenisches Graz. Nekako ne maram novembra in tako slabo, kot se je dan začel danes, se bo zagotovo pojavila mama, ki bo spet hotela kaj početi.

Pesem / Lied „Shopping in Graz“, Rendezvous“

V jutru sončna vsa,
zelena si Slovenija.
Sem zaveden, vem,
gor čez mejo grem.
Kam se vsem tako mudi,
v žepih dinar, šilingi.
Rinejo čez mejo vsi,
delavci, direktorji.
Vsi tam nekaj skrivajo,
mulci v vrstah lulajo.
Vlada panični trepet,
na carini šverc pregled.

Urška (denkt weiter laut):

Ich fahre über **Mejni prehod** Šentilj.
Grenzübergang Spielfeld.
Upam, da danes ne bodo preverjali **dokumentov**,
tako ali tako že zamujam.

Hmmm.. eigentlich interessant – ich fahre grade von einer Kulturhauptstadt in die andere. 2012 trifft 2003. Und wohin – in den slowenischen Lesesaal, zu einer Buchpräsentation. Als ob die sich für Slowenisch interessieren, dort in Graz, noch dazu für Slovenski Gradec, das slowenische Graz. Irgendwie mag ich November nicht und so mies wie der Tag heute begonnen hat, wird bestimmt auch noch die Mama dort auftauchen und wieder etwas unternehmen wollen.

Von Sonne beschienen,
bist du so grün, Slowenien.
Bin identitätsbewusst, ich weiß,
bin auf die Grenzfahrt heiß.
Wohin sie wohl alle düsen,
in der Tasche Dinar, Schilling, Devisen.
Alle drängeln über die Grenze, weiter,
egal ob Arbeiter oder Firmenleiter.
Jeder versteckt was irgendwo,
die Kinder müssen rasch aufs Klo.
Angst und Zittern herrscht und weht,
wenn der Zoll auf Suche geht.
(Übersetzung Sebastian Walcher)

Hoffentlich kontrollieren sie heute nicht, Ich bin eh schon spät dran.

Carinik/Grenzpolizist: Guten Tag. Ihre **Papiere**, bitte.

Urška. Dober dan. Izvolite.

Carinik/Grenzpolizist: Wohin fahren Sie? Gemma ein bißerl shoppen?

Urška: Ah, časi za šoping so mimo. Kaj pa ekološka ozaveščenost, kaj pa izkoriščanje otroškega dela? Ta globalni svet. Le kaj dobrega nam prinaša ta tako imenovani multi kulti.

Carinik/Grenzpolizist: Wie bitte?

Urška: Entschuldigung, nein, nein, nichts. Ich habe nur laut gedacht.

Carinik/Grenzpolizist: Aha. Na dann fahren's weiter. **Gute Fahrt. Srečno pot.**

Urška: **Danke. Hvala.** Na svidenje.

V glavnem. Ne, grem na delo. Sem delovna migrantka kot okoli 25.000 slovenskih državljanov, ki se vsak dan v Avstrijo odpravi na delo, večina teh iz slovenske štajerske regije.

Pfff. Shopping! Ich bin eigentlich eine von 25.000 slowenischen Arbeitsmigrantinnen, die fast täglich nach Österreich pendeln.

Shopping, Shopping in Graz

žena, mulci, foter, mac,

Slovenija am Hauptplatz,

nos'm vreče k't magarac.

Urška: Ta prava pesem! Also echt. Der Song passt zu heute!

Brrr. Jetzt ist es doch endlich **kalt** geworden.

Mrrrrzlo. Vor 3 Wochen habe ich noch nicht einmal Lust auf Maroni gehabt, weil es so warm

Ach, die Zeit des Shoppens ist vorbei. Was ist mit einem ökologischen Bewusstsein, was ist mit der Ausbeutung von Kinderarbeit? Diese globale Welt. Was bringt uns dieser sogenannte Multi-Kulti?

Shopping, Shopping in Graz,

Frau, Kinder, Vater, Katz,

Slovenija am Hauptplatz,

ich schleppe Säcke wie ein Ratz.

(Übersetzung Sebastian Walcher)

Brrr. Zdaj je končno postalo hladno. Mrrrrzlo. Pred tremi tedni si nisem želela niti kostanja, ker je bilo tako toplo. Adventni trgi in kuhano vino pri 15 °C niso

war. Adventmärkte und Glühwein bei 15°C sind nicht so attraktiv. Aber vielleicht werden wir uns bei dem Klimawandel daran gewöhnen müssen, dass wir statt Glühwein trinken beim Adventstandl Eis schlecken werden.

Ich freue mich heute schon auf die Buchpräsentation über das slowenische Graz und davor werde ich einfach noch ein wenig die Adventmärkte und die hübsch geschmückte Innenstadt genießen. Jetzt, am Beginn der Adventzeit ist noch nicht so viel los.

U: Kje bom parkirala? **Parkplatz... parkirišče...**
Parkplatz... besetzt.... zasedeno... besetzt...
Pozabila sem – adventni Gradec. Torej bo težko s parkingom. Lahko pa poskusim. *Mist, ich muss in die Garage fahren. Auch egal – Hauptsache ich bin nahe am Joanneumsviertel.*
Oh Gott – da ist ja bereits ein Adventmarkt!

M: Das gibt es ja nicht – das ist ja die Urška...
Huhuuuu! Hallooo! Urška!!!

U: Kaj pa ti tukaj? A ti mene malo zasleduješ? Verfolgst du mich? V psihoterapiji temu rečemo: zalezovanje 1. stopnje ko to preraste v hujšo dimenzijo pa patologija brez primere.

M: Was? Ich verfolge dich? Na, komm, Urška, geh du mit deinen pschotherapeutischen Theorien...

Ich wohne hier in Graz. Živim v Gradcu!
Außerdem wollte ich hier in der Steiermärkischen Landesbibliothek zu einer Buchpräsentation gehen.

tako privlačni. Morda pa se bomo morali zaradi podnebnih sprememb navaditi na lizanje sladoleda namesto pitja kuhanega vina na adventni stojnici.
Danes se že veselim predstavitve knjige o slovenskem Gradcu, pred tem pa bom samo uživala na adventnih trgih in v lepo okrašenem mestnem središču. Zdaj, na začetku adventnega časa, se še ne dogaja prav veliko.

U: Ok. Ok. ... Sicer pa ... mudi se mi na dogodek. Predstavitev dvojezične knjige Slovenski Gradec je v Slovenski čitalnici.

M: Genau da wollte ich auch hin. Weißt du, wo der Slowenische Lesesaal genau ist?

U: Ja. No, potem pa **pridi z mano. Komm mit mir** mit.

M: Heeee.. nicht so schnell.. du rennst ja geradezu...

... oh... da schaut es aber sehr finster aus. Ich glaube, da sind wir falsch.

U: Ah. Kje pa so vsi? Pokličem Susi. Nič. Ne javi se. Ah. A sem jaz kaj zamešala?

Čakaj ... newsletter ... da pogledam ... dogodek je prestavljen na 18.12. Ah. Smola.

M: Hast du was herausgefunden?

U (slabe volje): Verschoben.

M (lacht): Echt? Keine Buchpräsentation heute?

U: Ja. Sie ist am 18. Dezember.

M: Wahrscheinlich ist der Autor **erkrankt**. *Avtor je zbolel*. Jetzt liegen ja viele im Bett. Du, Urška, wie erkunden jetzt das adventliche Graz! Komm, wir gehen einen **Glühwein trinken**, essen Maroni, Lebkuchen, türkischen Honig und bummeln ein wenig durch die Stadt.

U: (distancirana in slabe volje): Ne **pijem kuhanega vina**, ker vozim in ne maram vse te sladkarije in tudi nisem zdaj v vzdušju, saj je še prezgodaj za te **adventne stojnice**, saj še ni december.

M: Zu früh? Echt? Also bei uns öffnen die **Adventmärkte** Mitte November. Und... meine allerliebste Tochter, du kannst gerne auch einfach einen Tee trinken und wenn du nichts

Süßes magst, dann gehen wir auf eine **Krainer** am Hauptplatz, **kranjska klobasa**, ok? Na, komm. Genieß doch einfach die gewonnene Freizeit! Malo prostega časa. Ich als Mama und Coach sage dir, man muss das Leben auch **genießen** können. **Uživaj!**

U (se sprosti in se smeji): Du bist wirklich sehr hartnäckig! Na gut, ich komme mit.

U: A lahko poskusim tvoje kuhano vino.

M: Du möchtest kosten? Ja, gerne!

U: Mmmmm, je pa res dobro. Kljub temu ostanem danes pri čaju.

M: Du kannst ja auch bei mir übernachten, wenn du doch einen Glühwein trinken möchtest.

U: Oh, ne!!!

M: Ok, wie du willst. 😊

U: V bližnji prihodnosti mi ne bo preostalo drugega, kot da se z mamo sprehodim po slovenskem Gradcu. *Seufz...* slowenisches Graz mit Mama. Okej... potem se pustim prepričati, ampak šele po božiču, tik pred silvestrovim ali kaj podobnega.

Maria: Es wird mir gelingen, Urška noch zu einem **Spaziergang sprehod** auf den Spuren des slowenischen Graz zu begeistern. Aber vorher besuche ich sie in Gornja Radgona und dann laden wir Siem, verehrte Zuhörer*innen auf ein **Glas Sekt kozarec penine** in der Stadt der Messen und des prickelnden Weines ein. Wie es sich für das Jahresende gehört.

Maria: Und dann schauen wir weiter, ob es mir gelingt, die Beziehung zu Urška zu verbessern. Es wer schön, wenn wir das Vergangene hinter uns

Es wird mir nichts anderes übrig bleiben, als mit meiner Mutter in nächster Zeit einen Spaziergang durch das slowenische Graz zu machen. Ok... dann lass ich mich eben überreden. aber erst nach Weihnachten, kurz vor Silvester oder so.

Uspelo mi bo prepričati Urško, da se sprehodi po sledeh slovenskega Gradca. A najprej jo bom obiskalal v Gornji Radgoni, nato pa vas, dragi poslušalci, povabim na kozarec penine v mesto sejmov in penin. Kot se za konec leta spodobi. In potem bomo videli, ali mi bo uspelo izboljšati odnos z Urško. Bi bilo lepo, če bi lahko preteklost pustili za seboj in v novem letu začeli na novo? Morda bo Urška celo malo opustila svojo trmoglavost in me bo začelo bolj zanimati, kako živi in ljubi ...

<p>lassen und im neuen Jahr neu durchstarten könnten? Vielleicht kann Urška sogar ihre Starrköpfigkeit ein wenig aufgeben und ich darf neugieriger werden, wie sie so lebt und liebt...</p> <p>U: ... misliš, da bo psihoterapija vse olajšala, potem pa se zgodi nekaj takega... mati, ki po 20 letih nenadoma ponovno odkrije ljubezen do hčerke... Presenečena bo, ne bom ji olajšala tega. Čeprav... je prijaznejša, kot sem mislila... bomo videli.</p>	<p><i>... da glaubt man, durch die Psychotherapie wird alles leichter und dann kommt sowas... eine Mutter, die plötzlich die Liebe zu ihrer Tochter wieder entdeckt... nach 20 Jahren. Die wird sich noch wundern, leicht werde ich es ihr nicht machen. Obwohl... sie ist netter, als ich dachte... wir werden sehen.</i></p>
--	--

WORTSCHATZ | BESEDIŠČE

mejni prehod	der Grenzübergang
dokument (Sg.), dokumenti (Pl.)	das Dokument, die Dokumente
Srečno pot.	Gute Fahrt/Reise.
mrzel, mrzla, mrzlo	kalt
Mrzlo je.	Es ist kalt.
parkirišče	der Parkplatz
zaseden, zasedena, zasedeno	besetzt
Živim v Gradcu.	Ich lebe in Graz.
Pridi z mano.	Komm mit mir.
Avtor je zbolel.	Der Autor ist erkrankt.
kuhano vino	der Glühwein
piti, jaz pijem	trinken, ich trinke
adventne stojnice	die Adventstände
kranjska klobasa	die Krainer (Wurst)
Uživaj!	Genieße!
sprehod	der Spaziergang
kozarec penine	ein Glas Sekt